

Feminino: ☒ Masculino: ☐Edad: 17 Ciudad: Yguazú Fecha: 06-10-10Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) *Ahata ajogua che aorã*

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) *Despues vino su hijo*b) *Uperire ou imemby*

3- Iguapoitépa pe karai J

a) *Es guapo el Señor*

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) *Un gato paso por la muralla*

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) *Yo no tengo muchas cosas nuevas.*

b)

6- Onãuahẽ kuando roimembama kuri J

a) *Llego cuando ya estábamos todos.*

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Le dijo en broma para que se quede

b)

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Hoy estoy medio perezoso

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) Porque decís eso?

b)

10- Esa mandioca está podrida C

a) Pe mandi'o ituju.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Ayer he visto un avestruz grande.

b) Kuehe ahecha peteĩ ñandú-guasú

12- Mañana es otro día C

a) Ko'ẽro haie ambue ára.

b)

13- Aníkema nde pochy che ama G

a) No te enojas mi amor.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

a) Esa yerba no es rica.

b) Pe ka'ia ndahevái.

15- Huána ndoumoái koetedia J

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años que no se ve ningún leopardo por acá.

b)

17- Iletradoitepa pekaria'y J

a) Que letrado es ese muchacho.

b)

18- Me duele la cabeza C

a) Che akã rasy

b)

19- Quiero pezcár un manguruyú y comer maní J

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encontro un camino escondido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kane'õi terei aguata hetãiterei haguére.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrillo es muy pequeño.

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí *C*

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a *G*

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré *J*

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? *C*

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë *G*

a) *Cómo amaneciste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui *G*

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☒ Masculino: ☐ Edad: 17 Ciudad: Yguazú
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou <u>in</u> amigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapo</u> iterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugata</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G